Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pozna wszelkie ciało, że Ja, JAHWE, dobyłem swego miecza z jego pochwy i już nie wróci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszystko, co żyje, przekona się, że to Ja, JAHWE, dobyłem swego miecza z pochwy — i już tam nie wróci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyostrzony, aby dokonać rzezi, wypolerowany, aby lśnił. Czy mamy się cieszyć? Gdyż gardzi rózgą mego syna jak każdym drzewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyostrzony jest na pomordowanie ku zabiciu naznaczonych, wypolerowany jest, aby się lśnił. Izali się weselić mamy? Gdyż rózga syna mego każde drzewo lekce waży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby siekł ofiary, wyostrzon jest, aby się łskniał, wypolerowan jest. Który ruszasz sceptr syna mego, wysiekłeś wszelkie drzewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na krwawy bój wyostrzono, by lśnił jak błyskawica, wyczyszczono... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozna wszelkie ciało, że Ja, Pan, wydobyłem swój miecz z jego pochwy i już nie wróci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy człowiek pozna, że Ja, JAHWE, wyciągnąłem swój miecz z jego pochwy. Nie wróci do niej już więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy śmiertelnik przekona się, że Ja, JAHWE, nieodwołalnie wydobyłem z pochwy mój miecz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy śmiertelnik pozna, że Ja, Jahwe, dobyłem mojego miecza z pochwy i że [tam] więcej nie wróci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяке тіло пізнає, що Я Господь витягнув мій меч з його піхви, він більше не повернеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wszelka cielesna natura pozna, że Ja, WIEKUISTY, wydobyłem Mój miecz z jego pochew; gdyż więcej się nie cofnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Został naostrzony, by urządzono rzeź; został wypolerowany, aby nabrał połyskuʼ ” ʼ ”. ”Alboż to mamy się wielce radować? ”” ʼCzy odrzuca berło mojego syna, tak jak odrzuca każde drzewo? |